自駕遊Okinawa 藍洞玩潛水

英該要知

隔星期五見報

在hectic life（忙碌的生活）中，好不容易才能擠出數天假期，讓人出外放鬆一下。

今次的目的地是Naha（那霸），Okinawa Prefecture（沖繩縣）的市中心，而Okinawa Island（沖繩島）亦是日本最南的地方，擁有subtropical climate（亞熱帶氣候），較其他地區溫暖。想不到抵達當地機場，氣溫比香港還要高呢！由於沖繩的tourist attraction（景點）都散落在島上不同的地方，所以大部分的遊客都會選擇以self driving（自駕遊）的方式explore（遊覽）。

Natural scenery萬座毛

第一天，我已急不及待開車到沖繩中部popular / famous / well-known（著名的）natural scenery（自然景觀）—— Cape Manzamo（萬座毛）。它面向中國東海， limestone（石灰岩）的 coastal（沿岸）峭壁經過長年的海水 erosion（侵蝕），形成一個象鼻外貌。Cliff（峭壁）上是一大片廣闊的prairie（草原），由於「毛」的琉球語可解釋為草原， 因此這個廣闊地可以坐成千上萬人的草原又名「萬座毛」。

第二天，我就到了有世界第一aquarium（水族館）之稱的美之海水族館（Okinawa Churaumi Aquairum）。水族館坐落於本部半島海岸上，甫下車已感受到濃濃的the breath of the ocean（海洋氣息）。

號稱世界第一，館內魚的species（種類）多達650種，除了有sea turtles（海龜）、tropical fish（熱帶魚）及marine organism（海洋生物）外，更為人矚目就莫過於館內數條whale shark（鯨鯊），站在大型水槽前觀看，感覺猶如置身深海之中。此外，館內的海豚表演也為遊人帶來無限歡笑。

潛水毋須license

第三天，我來到神秘的Blue Cave（藍洞——「青之洞窟」），沖繩的Maeda Misaki（真榮田岬）是除了意大利的卡布里島外，第二個擁有天然藍洞的地方。而且在沖繩scuba diving（潛水）不一定要有professional license（專業的牌照），適合初學人士體驗。沖繩的海水又藍又清澈，下水不久就已能看到熱帶魚，我跟着coach（教練）慢慢地往藍洞進發。這藍洞的美，完全把我吸引住，這是我在文字中無法能形容的。

離了藍洞，還有有趣經歷，先賣個關子，下期再續。

■美之海水族館內的鯨鯊。 作者供圖

■程韻
作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

風水寶地牛皮沙 翻譯出錯松變杉

恒管清思

隔星期五見報

筆者任教的院校坐落沙田小瀝源，附近村落名為牛皮沙村，旁邊道路則取名牛皮沙街。對附近居民來說，這些名字並不陌生。但什麼是「牛皮沙」？相信大部分人都不知就裡。

客家話眠讀作皮

原來「牛皮沙」一詞，源於堪輿學之「牛眠地」。因該處背山面海，地勢猶如水牛伏地而眠，加上附近為黃沙淺灘，故名「牛眠沙」。後來由於客家話「眠」與「皮」讀音相近，故輾轉變成今天的「牛皮沙」。相傳「牛眠地」為風水寶地，晉朝名將陶侃將親人葬於「牛眠地」，最終當上太尉，位極人臣。其實沙田不少地名均與客家語相關，如崗背街的「背」、禾輋的「輋」等，均是客家語的方言詞。

相較客家語，英語對香港街名的影響，更是「路人皆見」。在開埠早年，香港不少街道均是先有英文名稱，再翻譯成中文，以在大角咀一帶為例，便有不少街道以樹木為名，如橡樹街（Oak Street）、櫸樹街（Beech Street）、榆樹街（Elm Street）等。這些樹木在英國十分普遍，但在香港並不常見，故當時旅居香港的英國人，便以這些街道名稱寄託思鄉之情。此與九龍塘一帶，常以英國地名命名街道的做法，大抵相似。

Ash Tree萬幸沒變「灰燼樹」

由於當時翻譯人員語文水平欠佳，不少名稱均出現誤譯，導致張冠李戴，例如pine tree應為松樹，但Pine Street卻譯為杉樹街。有趣的是，鄰近的松樹街，卻反而稱作Fir Street，兩條街的中、英文名稱恰好相反，這個錯誤也一直延至今日。（當然，並非所有翻譯人員都弄錯松、杉的譯名，如尖沙咀的松山道，其英文名字正是Pine Tree Hill Road。）至於一些本地較罕見的樹木，譯名出錯更在所難免。如Ash Tree應為梣樹，卻錯認為槐樹。但該慶幸的是，當時的人並沒有將Ash直譯為較常用的「灰燼」，否則更是貽笑大方。

■恒生管理學院就在牛皮沙附近。 資料圖片

除了中英文外，早期街道的用字也受其他語言影響，如香港不少海旁街道均用上Praya一字，此字乃是葡萄牙文，而非英文。又如灣仔石水渠街，英文名稱是Stone Nullah Lane，其中Nullah一字，正是源於旁遮普語及烏爾都語。從這些不大起眼的街道名稱，已可得見香港早年華洋雜處、開放多元的都市面貌。近年不少人提倡香港史研究，但除了那些影響時局的「大歷史」事件外，歷史研究也可以「小處」出發，通過日常不起眼的事物，也可讓我們重新認識香港，了解社區。

恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

■恒生管理學院中文系講師 林永堅博士

人大釋法 合法合理

雄辯東西

隔星期五見報

全國人大常委會星期一就梁游宣誓辱國事件釋法（The Standing Committee of the National People's Congress voted unanimously to interpret Article 104 of the Basic Law），筆者與很多港人一樣，歡迎有關行動，因釋法有助盡快遏止「港獨」、保護「一國兩制」、平息宣誓風波造成的立法會亂象（An essential step to keep localists and separatists out of Legislative Council），讓香港盡快重回正軌（Get Hong Kong back on the right track as soon as possible）。

需宣誓擁護基本法

游蕙禎及梁頌恆在宣誓時，宣讀與法定誓言不一致的誓言，以不真誠（not sincere）、不莊重（not solemn）的方式宣誓，侮辱國家和民族，是有意圖挑戰和攻擊中華人民共和國及香港特區，嚴重傷害了包括香港同胞在內的全中國人民和全球華人的感情，嚴重衝擊「一國兩制」底線，明顯違反基本法第104條規定，立法會議員在就職時必須依法宣誓擁護中華人民共和國香港特別行政區基本法，效忠中華人民共和國香港特別行政區。

人大常委會解釋基本法104條規定的宣誓必須包含的法定內容，是參選或者出任該條所列公職的法定要求和條件。（The Article 104 applies to oath-taking by public officers including principal officials, LegCo members and judges, requires that upholding the Basic Law and pledging allegiance to Hong Kong as part of China are legal requirements for running for and taking up public office.）

「就職時必須依法宣誓」是法定條件和必經程序。有關人士未進行合法有效宣誓或者拒絕宣誓，不得就任相應公職。而宣誓必須在法律規定的監誓人面前進行，監誓人對不符合本解釋和香港特別行政區法律規定的宣誓，應確定為無效宣誓，並不得重新安排宣誓。（An oath-taker should be disqualified because of deliberate non-compliance and would not get a second chance to retake the oath.）

作假誓將承擔法律責任

最後，常委會也強調宣誓具有法律約束力，宣誓人作虛假宣誓或者在宣誓之後從事違反誓言行為的，依法承擔法律責任。（Those who breach the oath shall bear legal responsibility.）

港人當然希望能夠由本地機制自行處理，但也理解到目前有人刻意挑戰中央的底線以至香港基本法，涉及國家安全（national security）和主權（sovereignty），中央要履行國家政府職責，有必要出手處理。

香港基本法第一百五十八條明文規定，全國人大常委會擁有對基本法的解釋權，（Article 158 states that the power of interpretation of the Basic Law shall be bested in the Standing Committee of the National People's Congress.）因此「釋法」本身就是香港法治的固有組成部分，全國人大常委會亦有權自行釋法。

再者，人大常委會在法庭判決前釋法已大大減少對香港司法的衝擊。（The Standing Committee endorsed an interpretation before the court judgement minimized the negative impact to the Hong Kong judicial system）現促請特區政府盡快宣告「港獨」議員資格不存在。

■陳威雄

香港國際青少年繪畫比賽15/16

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：張晞晴

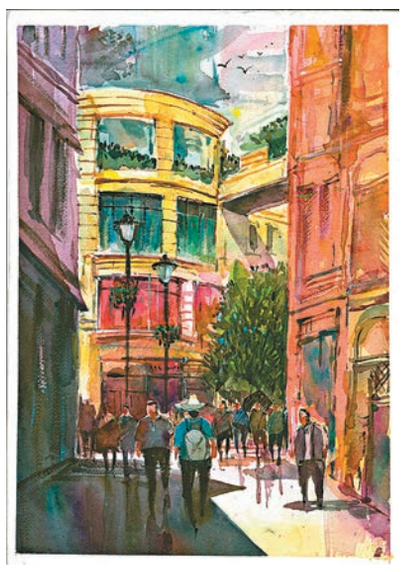
年齡：15

地點：利東街

評語：建築物的紅綠兩色產生強烈對比，畫者同時利用透視法表達街道熙來攘往的感覺。

■資料提供：藝育菁英

網址：www.yadf.hk



選賢與能 天下為公

文山字水樂春風

隔星期五見報

曾有學生問我，為什麼我們這個時代的人，還要去看古文、讀古文、考古文呢？我們現在已不是「之乎者也」地說話，古文所言的僅一知半解，還要考試。DSE考文言篇章，更使學生們寢食不安。我很同意文言篇章有一定的難度，教育局和考評局將中文科、文學科、中史科愈多修改切割，又將其投閒置散，學生愈少接觸古代文化，讀起古文篇章時，就更加辛苦。

古文篇章是中國古代賢者、智者、哲者和學者的智慧心血的結晶，對現代人類是有很大的參考價值和值得學習之處。既然歷史能以「鑑古知今」作為綱領來教導我們，可由歷史去總結政治的得失，其實，文學典章何嘗不是具有同樣功能呢？

■禮記 資料圖片

人不獨親其親

就以初中教科書曾有收編的《大同與小康》（《禮記．禮運》）為例，內裡提倡的「大道之行也，天下為公。選賢與能，講信修睦」，是非常理想的政治國度。「選賢與能，講信修睦」要很多從政者、議政者有很大的政治胸襟。現時很多國家地區，推行的政黨政治，全是黨同伐異，非我族類，必然拚個你死我活，怎會是「天下為公」？怎可能做到「人不獨親其親，不獨子其子」、「謀閉而不興」？唉！所謂「大同之世」，只留給後人憧憬而已。

禮義綱常作標準

「今大道既隱，天下為家，各親其親，各子其子，貨力為己」了，出現了「小康之世」，大家「禮義以為紀；以正君臣，以篤父子，以睦兄弟，以和夫婦，以設制度……」就算「以功為己」、「謀用是作」，也是「謹於禮者也」。大家都是有禮義綱常作標準，「以著其義，以考其信，著有過，刑仁講讓，示民有常」的。

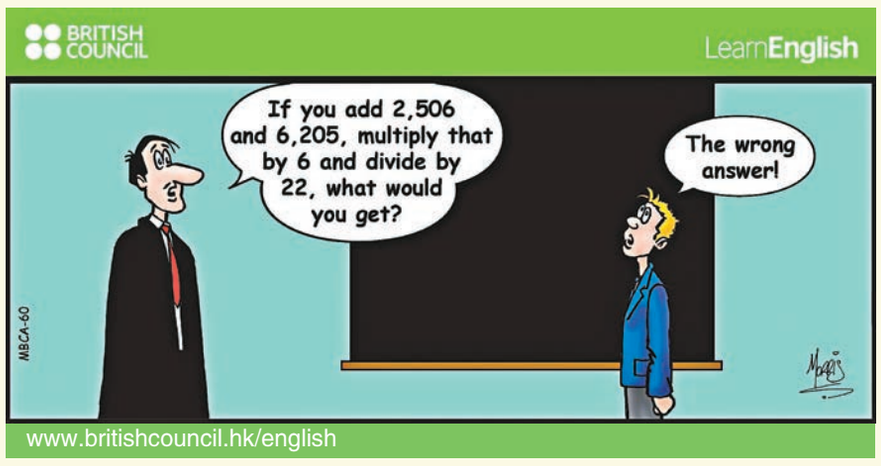
其實，為政者必須明白「如有不由此者，在埶者去，眾以為殃」，「在埶」即「在勢」，就是在位的意思。如果在位者有不遵循禮義的，就會被罷免，老百姓把這不按「禮」行事的人，當作禍害啊！

■雨亭
剛退休中學中文科老師，從事教育工作四十年

What would you get?

漫談英語

逢星期五見報



Often when we do addition in English we ask the question "What would you get if you added....." (e.g. What would you get if you add 2 and 2?). The pupil here doesn't try to solve the problem — he just says that he would get the wrong answer!

老師問學生一道數學算法題，經一系列計算後，會得到什麼答案（What would you get?）這位懶惰的學生想也不想，回答：「錯的答案！」

■漫畫&說明：英國文化協會